ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 26 juillet 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant celui du 12 janvier 1960 relatif au statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes des cours et tribunaux en ce qui concerne les dispositions relatives aux traducteurs au greffe de la Cour de cassation", a donné le 6 août 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 26e juli 1963 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging wat de bepalingen met betrekking tot de vertalers bij de griffie van het Hof van cassatie betreft, van het koninklijk besluit van 12 januari 1960 betreffende het statuut van de griffiers der rechterlijke orde en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken", heeft de 6e augustus 1963 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à modifier l'arrêté royal du 12 janvier 1960 relatif au statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes des cours et tribunaux, en ce qui concerne l'examen imposé aux candidats traducteurs au greffe de la Cour de cassation par l'article 131, § 1er, alinéa 1er, 3°, de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 20 décembre 1957.

Le projet ne mentionne pas l'avis du comité de consultation syndicale, exigé par l'article 6 de l'arrêté royal du 7 décembre 1962 portant statut syndical du personnel des greffes et des parquets et des délégués permanents à la protection de l'enfance. Selon les explications du fonctionnaire délégué, cette omission est due à l'impossibilité de composer ce comité, impossibilité due au fait que les élections qui doivent permettre la répartition entre les organisations syndicales des mandats de membre représentant le personnel, ont été postposées par un arrêté royal du 1er juillet 1963. Dans son avis précédant cet arrêté (L.8405/1), le Conseil d'Etat a fait remarquer qu'ajourner ces élections revenait à retarder l'application de tout le statut du 7 décembre 1962. Il faut donc admettre qu'aussi longtemps que les élections n'auront pas été organisées pour le personnel visé par l'arrêté royal du 7 décembre 1962, la consultation préalable du comité de consultation syndicale prévu par cet arrêté ne pourra pas avoir lieu. Toutefois, étant donné que cette consultation constitue une garantie pour le personnel, le Conseil d'Etat estime devoir attirer l'attention du Gouvernement sur les inconvénients d'une telle situation, si celle-ci se prolongeait trop longtemps.

\+

\+ \+

L'article 50quinquies du projet n'indique pas la langue dans laquelle l'entretien entre les membres du jury et le candidat aura lieu. D'après les explications du fonctionnaire délégué, cette langue sera le français ou le néerlandais suivant que le candidat justifie, par la production de son diplôme, qu'il a subi les examens de docteur en droit ou de licencié en philosophie et lettres en langue néerlandaise ou en langue française. Cette précision devrait être insérée dans le texte.

\+

\+ +

L'article 50sexies du projet porte notamment : "Le jury se réunit à l'issue de la correction des travaux. Le président tranche en dernier ressort les divergences de vue éventuelles". Bien qu'une telle disposition se trouve déjà dans l'arrêté royal modifié (notamment à l'article 15), la deuxième phrase pourrait donner lieu à certaines difficultés d'interprétation. Il y aurait donc lieu de préciser la règle que l'on entend fixer. Si telle est l'intention du Gouvernement, le texte suivant pourrait être utilisé : "En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante".

\+

\+ +

Pour le surplus, le projet n'appelle que des observations de forme qui ne requièrent aucun commentaire et qui ressortent du texte proposé ci-après :

ARRETE ROYAL MODIFIANT,EN CE QUI CONCERNE LES TRADUCTEURS AU GREFFE DE LA COUR DE CASSATION,L'ARRETE ROYAL DU 12 JANVIER 1960 RELATIF AU STATUT DES GREFFIERS DE L'ORDRE JUDICIAIRE ET DU PERSONNEL DES GREFFES DES COURS ET TRIBUNAUX.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, notamment l'article 131, § 1er, modifié par la loi du 20 décembre 1957;

Vu l'arrêté royal du 12 janvier 1960 relatif au statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes des cours et tribunaux, notamment l'article 50;

... (le reste du préambule comme au projet) ...

Article 1er.-

L'article 50 de l'arrêté royal du 12 janvier 1960 relatif au statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes des cours et tribunaux est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 50. ... (comme au projet; remplacer "alinéa 3" par "alinéa 1er, 3°" et mettre une virgule après le mot "exigent") ...

Article 50bis. ... (comme au projet ; remplacer "au présent examen" par "à l'examen visé à l'article 50")...

Article 50ter. ... (comme au projet; remplacer les alinéas 2 et 3 par :

"Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire du Ministère de la Justice. Celui-ci n'a pas voix délibérative.

Il est désigné un suppléant au président, à chaque membre et au secrétaire") ...

Article 50quater. ... (comme au projet) ...

Article 50quinquies. ... (comme au projet; ajouter à l'alinéa 1er : "dans la langue faisant l'objet de l'examen") ...

Article 50sexies. ... (comme au projet; remplacer à l'alinéa 6 "séparemment" par "séparément" . En ce qui concerne l'alinéa 7, voir l'observation générale)...

Article 2.-

... (comme au projet) ...

Het ontwerp strekt tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 januari 1960 betreffende het statuut van de griffiers der rechterlijke orde en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken, met betrekking tot het examen dat aan de kandidaat-vertalers bij de griffie van het Hof van cassatie is opgelegd door artikel 131, § 1, eerste lid, 3°, van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957.

Het ontwerp maakt geen melding van het advies van de syndicale raad van advies, voorgeschreven in artikel 6 van het koninklijk besluit van 7 december 1962 houdende syndicaal statuut van het personeel der griffies en der parketten en van de vaste afgevaardigden ter kinderbescherming. Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, is dit hieraan te wijten, dat die raad onmogelijk kon worden samengesteld wegens het feit dat een koninklijk besluit van 1 juli 1963 de verkiezingen voor het verdelen van de mandaten van de vertegenwoordigers van het personeel over de vakorganisaties, heeft verdaagd. In zijn advies dat aan genoemd besluit voorafgaat (L.8405/1) , heeft de Raad van State opgemerkt dat verdaging van die verkiezingen tot gevolg zou hebben, dat ook het gehele statuut van 7 december 1962 voorlopig niet kan worden toegepast. Dus moet worden aangenomen dat, zolang voor het in het koninklijk besluit van 7 december 1962 bedoelde personeel geen verkiezingen zullen zijn ingericht, de in dat besluit bedoelde syndicale raad van advies niet vooraf zal kunnen worden geraadpleegd. Die vooraf-

.../...

gaande raadpleging is een waarborg voor het personeel en de Raad van State meent de aandacht van de Regering te moeten vestigen op de nadelen van zulk een toestand, indien deze te lang mocht aanslepen.

\+

\+ +

Artikel 50quinquies van het ontwerp zegt niet in welke taal het onderhoud tussen de leden van de examencommissie en de kandidaat zal plaats hebben. Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, zal Nederlands of Frans worden gesproken, naargelang de kandidaat, door overlegging van zijn diploma, doet blijken dat hij de examens van doctor in de rechten of van licentiaat in de letteren en wijsbegeerte in het Nederlands dan wel in het Frans heeft afgelegd. Deze verduidelijking zou in de tekst moeten worden opgenomen.

\+

\+ +

Artikel 50sexies van het ontwerp bepaalt onder meer : "Na de beoordeling van de examenwerken komt de examencommissie bijeen. Bij eventuele meningsverschillen beslist de voorzitter in laatste aanleg". Ofschoon zulk een bepaling ook reeds in het gewijzigde koninklijk besluit staat (met name in artikel 15), zou de tweede volzin bij de interpretatie moeilijkheden kunnen opleveren. De regel welke men hier wil stellen, zou derhalve moeten worden

.../...

verduidelijkt. Bedoelt de Regering het zo, dan zou de tekst als volgt kunnen worden gelezen : "Bij staking van stemmen, beslist de stem van de voorzitter".

\+

\+ \+

Voorts zijn nog alleen over de vorm van het ontwerp opmerkingen te maken; zij behoeven geen commentaar en blijken uit de hierna voorgestelde tekst :

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING, WAT DE VERTALERS BIJ DE GRIFFIE VAN HET HOF VAN CASSATIE BETREFT, VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 12 JANUARI 1960 BETREFFENDE HET STATUUT VAN DE GRIFFIERS DER RECHTERLIJKE ORDE EN VAN HET PERSONEEL VAN DE GRIFFIES VAN HOVEN EN RECHTBANKEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting , inzonderheid op artikel 131, § 1, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 januari 1960 betreffende het statuut van de griffiers der rechterlijke orde en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken, inzonderheid op artikel 50 ;

.../...

... (het overige van de aanhef zoals in het ontwerp) ...

Artikel 1.-

Artikel 50 van het koninklijk besluit van 12 januari 1960 betreffende het statuut van de griffiers der rechterlijke orde en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 50. ... (zoals in het ontwerp ; "derde lid" vervangen door "eerste lid, 3°" en in de Franse tekst een komma plaatsen na het woord "exigent")...

Artikel 50bis. ...(zoals in het ontwerp ; de woorden "zijn op dit examen van toepassing" vervangen door "zijn van toepassing op het examen bedoeld in artikel 50")...

Artikel 50ter. ... (zoals in het ontwerp ; in de Franse versie het tweede en het derde lid lezen zoals voorgesteld in de Franse tekst van het advies) ...

Artikel 50quater. ...(zoals in het ontwerp) ...

Artikel 50quinquies. ... (zoals in het ontwerp ; het tweede lid aanvullen met de woorden "in de taal waarover het examen wordt afgelegd")...

.../...

Artikel 50sexies. ... (zoals in het ontwerp; in de Franse tekst van het zesde lid "séparemment" vervangen door "séparément". Wat het zevende lid betreft, zie de algemene opmerking ...".

Artikel 2.-

... (zoals in het ontwerp) ...".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	raadsheer van State,		voorzitter
A.MAST,	conseillers d'Etat,		
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,		
R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,		
J.DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
G.DE LEUZE,	greffier adjoint,		greffier.
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.O. DE LEYE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.O.DE LEYE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. — (s.) F.LEPAGE.